

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.9>

Абаева Фатима Олеговна

**О ТЕРМИНОЛОГИИ РУЧНОГО ПРЯДИЛЬНО-ТКАЦКОГО РЕМЕСЛА (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

В данной статье предпринята попытка дать описание терминологии, связанной с домашним ручным ткачеством. Основное содержание исследования составляет сравнительный (сопоставительный) анализ лексики, относящейся к указанному кустарному промыслу, который возник в глубокой древности, но частично сохранился в своей архаичной форме до настоящего времени. Автором проводятся параллели между составом ремесленных терминов у грузин и осетин, выявляются их семантические схождения / расхождения. Сравнительный анализ отраслевой лексики разноструктурных языков способствует более глубокому исследованию языковых картин мира двух народов и выявлению их характерных особенностей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/9.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/9.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 41-43. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.221.18

Дата поступления рукописи: 14.11.2017

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.9>

*В данной статье предпринята попытка дать описание терминологии, связанной с домашним ручным ткачеством. Основное содержание исследования составляет сравнительный (сопоставительный) анализ лексики, относящейся к указанному кустарному промыслу, который возник в глубокой древности, но частично сохранился в своей архаичной форме до настоящего времени. Автором проводятся параллели между составом ремесленных терминов у грузин и осетин, выявляются их семантические схождения / расхождения. Сравнительный анализ отраслевой лексики разноструктурных языков способствует более глубокому исследованию языковых картин мира двух народов и выявлению их характерных особенностей.*

*Ключевые слова и фразы:* отраслевая лексика; осетинский язык; грузинский язык; ремесленная лексика; ткацкие термины; народная терминология; ткацкий станок; сукно.

**Абаева Фатима Олеговна**, к. филол. н.

*Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В. И. Абаева (филиал) Владикавказского научного центра Российской академии наук  
fatia-85@mail.ru*

## О ТЕРМИНОЛОГИИ РУЧНОГО ПРЯДИЛЬНО-ТКАЦКОГО РЕМЕСЛА (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Лексика и терминология домашних промыслов входит в состав отраслевой и поэтому считается одной из самых многочисленных. С утратой кустарного ремесла происходит архаизация и выпадение лексики, с ним связанной. Актуальность и ценность подобного исследования заключается не только в анализе, но и, собственно, в сборе материала по исследуемой теме.

Значительная часть отраслевой лексики и грузинского языка, и осетинского – прядильно-ткацкая. Она также составляет древнейший слой словарного состава представленных языков, несмотря на то, что некоторые лексемы перешли в группу историзмов и архаизмов.

Промысловая культура, связанная с прядильно-ткацким делом, у грузин и осетин является, несомненно, самобытной подсистемой, которая своими нормами и традициями способна воздействовать на стиль жизни, ценности и менталитет ее носителей, что, в свою очередь, нашло выражение и в ее лексике.

*Народный ремесленный термин* как предмет данного исследования понимается нами как слово (чаще – сложное), словосочетание (иногда – короткая фраза), соотносящееся с каким-либо частным понятием, требующим объяснения (пояснения).

Материал данного исследования по осетинской лексике был отобран методом сплошной выборки из историко-этимологического и толкового словарей осетинского языка [1; 8]; языковые примеры на грузинском языке – полевой материал автора [7].

Проиллюстрируем на примере вышеуказанное определение. Осетинское (далее – осет.) *æлхуи* – *веретено* и грузинское (далее – груз.) *თეთრბეჭაბი* (*титистъари*) – понятия, обозначающие (называющие) предметы особого рода деятельности и требующие следующего разъяснения: ручное орудие для прядения пряжи, небольшая деревянная палочка острой формы с одного конца и утолщенная с другого; также – стержень веретена, на который наматывается нить.

Известно, что тот или иной народный промысел способен возникнуть, развиваться и плотно войти в бытовую жизнь этноса главным образом, если он в полной или в достаточной мере будет обеспечен сырьем (материалом). Следует отметить, что его пик развития в XIX веке – в горах Северной и особенно Центральной Осетии, где овцеводство составляло ведущую отрасль хозяйства, промысла, связанного с обработкой шерсти [6, с. 177]. В Грузии овцеводство, соответственно, и промысел, связанный с обработкой шерсти, было в основном сосредоточено в горной зоне, а именно – в Тушети и Пшави [3, с. 81]. Закономерно возникновение прядильно-ткацкого ремесла, развившегося из народного шерстяного промысла, который, в свою очередь, войдя в его систему, сохраняет свою обособленность внутри нее. Широкое развитие ручного производства сурового сукна именно из шерсти также обусловлено, на наш взгляд, суровым горным климатом территории обитания обоих народов.

Лингвокультурологический анализ лексики прядильно-ткацкого промысла, позволяющий нам рассмотреть ее в русле взаимодействия языка и культуры, выявляет компоненты, содержащие надязыковую

информацию, отраженную в семантике языковой единицы, связанной с обозначаемой реалией. Они составляют этнолингвистическую специфику языка, отражая в своей семантике явления национальной культуры этноса. Так, использование осет. **пирын** – *трепать, чесать, лохматить* относится к области шерстяного промысла и употребляется непосредственно в данной коннотации. Лексема **пирын** мотивирует, в свою очередь, производные от нее ремесленные термины, сохраняя при этом принадлежность к указанной лексико-семантической группе. Это слова и словосочетания: **пирæн** – *гребень для чесания шерсти (чесалка / щеть)*; **пирæг** – *чесальщик шерсти*; **пирæны гонн** – *верхняя часть гребня для чесания шерсти*; **пирæнгом** – *клок шерсти, расщепленной на чесалке*; **пиринаг** – *шерсть, подлежащая чесанию*; **пырд** – *расчесанная, расщепленная шерсть*; **пырдон** – *шерстяные очески*; **пирынынл бабадын** – *засесть за чесанье шерсти* [2, с. 148]. Важно отметить здесь, на наш взгляд, что происхождение лексики обработки шерсти в осетинском языке, выявленное В. И. Абаевым, характеризуется иранскими и индоевропейскими корнями [1, т. II, с. 242]. Заметим, что со значением *чесать* также выделены осетинские глаголы **фасын** [Там же, т. I, с. 424] и **ныхын** [Там же, т. II, с. 222]. Однако семантику *трепать (чесать) шерсть* воплощает лишь лексема (глагол) **пирын**. Наличие специального слова (основы) указывает, по нашему мнению, в равной степени как на древность самого занятия, обозначаемого данной лексемой, так и на степень значимости его в традиционно-бытовой жизни осетин.

Глагольный ряд слов, обозначающий действия, производимые в ручном прядильно-ткацком ремесле осетин, семантически соотносимый с прядением, чесание, тканьем, сучением, отмечен особой устойчивостью к семантическим преобразованиям в осетинском языке: **æлвисын** – *прясть* [Там же, т. I, с. 132], **пирын** – *чесать*, **цæгъдын** – *взбивать (трепать)* [Там же, с. 298], **уафын** – *ткать*, **æхснудын**, **(æ)змилын** – *сучить* [Там же, с. 227]. Данные глаголы по своему значению соотносятся с шерстопрядильным ручным промыслом осетин, все они, кроме слова **цæгъдын**, употребляются только в контексте рассматриваемого ремесла. Соответственно, эти лексемы являются словообразующими, производящими другие слова, относящиеся к промыслу, называющие предметы, инструменты, которые, собственно, и применяются в ремесленном деле.

Выявлено, что в основном народная прядильно-ткацкая терминология имеет специальный характер, однако для нее характерна также многозначность. Например, осет. **æрдын** [Там же, т. II, с. 51] – *лук (орудие для взбивания шерсти)*, а также *лук (оружие)*. Предположительно, на более раннем социально-историческом этапе жизни народа это был один предмет, изначально использовавшийся по своему приоритетному назначению (оружие) и второстепенному (но не менее значительному) – орудие труда.

Другой термин – **тынуафæн кард** – *ткацкий нож*, – в отличие от вышеописанного, также включает в себя слово, которое используется в своем второстепенном значении (первостепенное – **кард** – *нож*). Данный ремесленный термин составляет словосочетание *прил. + суц.*, где семантически поясняется назначение существительного **кард** прилагательным **тынуафæн**, что указывает, на наш взгляд, на более позднее его возникновение в языке.

Следующий пример, взятый нами из художественной литературы, отражает степень значимости исследуемого ремесла в жизни осетин. Манидза *уу бон йæ мады 'рвадæлтæм ацыд æмæ сæ цухъхъаваг уæргъуын къуымбилтæ æрхаста, æвзаргæ тынаей дзы цухъхъа скодта æмæ цухъхъайæ ефс бæх баивта, дыккаг цухъхъа скодта æмæ дзы хъуг баивта* [4, ф. 217]. / *Однажды Манидза отправилась к родственникам по материнской линии и взяла у них поярок (первая шерсть ягненка), достаточный для изготовления черкески, и из отборного сукна пошила черкеску и выменяла ее на кобылу* (перевод автора статьи. – Ф. А.). Так, шерсть, сукно, черкеска, из него сшитая, равноценна кобыле.

В представленной ниже таблице (Таблица) отображаются осетинские и грузинские термины, составляющие прядильно-ткацкие реалии (ткацкие инструменты).

Таблица

ПОНЯТИЕ	ОСЕТИНСКИЙ ТЕРМИН	ГРУЗИНСКИЙ ТЕРМИН
<i>гребень для чесания шерсти (чесалка / щеть)</i>	<b>пирæн</b>	<b>საჩეხელი</b> (сачечели)
<i>верхняя часть гребня для чесания шерсти</i>	<b>пирæны гонн</b>	—
<i>веретено</i>	<b>æлхуи</b>	<b>თითისტარი</b> (титистъари)
<i>челнок</i>	<b>цæгъæдз</b>	<b>მაქო</b> (мако)
<i>лук (лучок) для взбивания шерсти после чесания</i>	<b>æрдын,</b> <b>фæдзæгъдæн</b>	<b>საპენტელი</b> (сапентъели) <b>მშვილდი</b> (мшвилди)
<i>веревка, натянутая на лук для взбивания шерсти</i>	<b>æрдынбос</b>	—
<i>станок для сбивания шерсти</i>	<b>къуымбилцæгъдæнкау</b>	<b>მატყლის საპენტავი დაზგა</b> (матъхълис сапентъави дазга)
<i>ткацкий станок</i>	<b>тынуафæн бандон уафæн тæрх</b>	<b>საქსოვი დაზგა</b> (саксови дазга)
<i>прялка</i>	<b>æлвисæн</b>	<b>სართავი</b> (сартави)
<i>прядильный станок</i>	<b>æлвисæн тæрх</b>	<b>სართავი დაზგა</b> (сартави дазга)
<i>шпулька</i>	<b>уæфти</b>	<b>მასრა</b> (масра)
<i>веретенное кольцо</i>	<b>уæдæртт</b>	—

ПОНЯТИЕ	ОСЕТИНСКИЙ ТЕРМИН	ГРУЗИНСКИЙ ТЕРМИН
верхняя шпулька	сæрркаг уæдæртт	—
нижняя шпулька	кæройнаг уæдæртт	—
педали ткацкого станка	тынуафæн æрмттæ	საფეციქრო ფრთები (сапейкро пртеби)
уток	тыны уæвд	—
клин	уафæн цурк	სალო (соли)
ножницы для стрижки овец	хæсгард	საკრეჭი მაკრატელი (сакъречы макъратъели)
валик ткацкого станка (на него наматывается сотканное сукно)	уафæн хъæдаг	საქსოვი დაზვის როლოვი (саксови дазгис ролики)

Количество представленных ремесленных терминов в осетинской и грузинской лингвокультурах, как видно, демонстрирует не только степень сформированности ручного ткачества в хозяйственно-бытовой жизни обоих народов, но и развитую терминообразовательную систему их языков.

Актуальность исследования лексики прядения и ткачества исследуемых языков состоит и в том, что в ней сохраняется информация об этнических, культурных и языковых процессах. Поэтому углубленное изучение данной терминологии на основе лингвокультурологического анализа позволяет решить многие проблемы этимологии и истории, способствует изучению этнографии, культуры обоих народов, подтверждает также и мысли о том, что ткачество было одной из главных составляющих жизни этносов.

В заключение отметим, что понятие *народный ремесленный термин* отличается от общепринятого определения термина. Он отмечен признаками стилистической нейтральности, системности и однозначности, функционируя в языке, он не обособлен, составляя и являясь частью системы определенной промысловоремесленной отрасли этноса (прядильной, ткацкой, кожевенной и др.).

Терминология ткацкого промысла у грузин и осетин, как выявил предварительный анализ, носит специальный характер и отличается многозначностью.

Итак, в хозяйстве осетин и грузин значительное место занимали кустарные ремесла, и, как следствие, наибольшее развитие из них получили те, которые в полной мере обеспечивались местным сырьем. Следует отметить, что рассмотренный нами материал составляет так называемую *традиционную терминологию* и позволяет сделать вывод – сравнительное исследование ремесленной терминологии двух народов, которые в течение продолжительного периода времени взаимодействовали друг с другом, прояснило некоторые интересовавшие нас аспекты их семантики, происхождения и способов образования. Автором также были выведены основные причины архаизации и историзации отраслевой лексики прядильно-ткацкого ремесла, которые напрямую связаны с модификацией социально-бытовых условий жизни народов.

#### Список источников

1. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка: в 4-х т. М. – Л.: Издательство АН СССР, 1958. Т. I. 656 с.; Л.: Наука, 1973. Т. II. 448 с.; Л.: Наука, 1979. Т. III. 360 с.; Л.: Наука, 1989. Т. IV. 328 с.
2. **Айларов И.** Ирон фарн: обычаи, традиции и быт осетинского народа. Владикавказ: Издательско-полиграфическое предприятие имени В. Гассиева, 2012. 392 с.
3. **Волкова Н. Г., Джавахишвили Г. Н.** Бытовая культура Грузии XIX-XX веков: традиции и инновации. М.: Наука, 1982. 240 с.
4. **Гæдиаты С.** Азау: уацмыстæ. Орджоникидзе: Ир, 1988. 454 ф.
5. **Дзлиева Д. М.** Осетинские песни с припевом «алай», связанные с почитанием покровителя домашнего очага Сафа // Нартоведение на рубеже XX-XXI вв. 2012. № 1. С. 156-170.
6. **Калоев Б. А.** Осетины: историко-этнографическое исследование. М.: Наука, 2004. 471 с.
7. **Полевые материалы автора.** Информант Кумаритова Р. Т., 1961 г.р., г. Тбилиси (2015).
8. **Толковый словарь осетинского языка:** в 4-х т. / под общ. ред. Н. Я. Габараева. М.: Наука, 2007. Т. 1. А-æ. 510 с.; М.: Наука, 2010. Т. 2. Б-КЪ. 486 с.
9. **Этнокультурные бренды Осетии:** справочное пособие / сост. З. В. Канукова, Э. В. Хубулова, Л. А. Чибиров. Владикавказ: СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2016. 219 с.

#### ON TEXTILE HANDICRAFT TERMINOLOGY (COMPARATIVE ASPECT)

**Abaeva Fatima Olegovna**, Ph. D. in Philology

*V. I. Abaev North-Ossetian Institute of Humanities and Social Studies (Branch)  
of Vladikavkaz Scientific Center of the Russian Academy of Sciences  
fatia-85@mail.ru*

The article describes the terminology associated with textile handicraft. The paper focuses on a comparative analysis of the vocabulary referring to the mentioned handicraft, which originated in the deep antiquity but has partially preserved in its archaic form till nowadays. The author draws parallels between the structure of the Georgian and the Ossetian handicraft terms, identifies their semantic similarities/differences. A comparative analysis of sectoral vocabulary of the languages of different structure promotes a deeper study of national linguistic worldviews and identification of their typical features.

*Key words and phrases:* sectoral vocabulary; Ossetian language; Georgian language; handicraft vocabulary; textile terms; folk terminology; loom; cloth.